



Department of Justice

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ США

Отдел по связям с общественностью и СМИ

ДЛЯ НЕМЕДЛЕННОГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ

Среда, 9 апреля 2014 г.

СОВМЕСТНЫЙ ПЛАН МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ США И СУДЕБНЫХ ОРГАНОВ ШТАТА НЬЮ-ДЖЕРСИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ В СУДАХ

Сегодня Министерство юстиции США объявило о том, что судебные органы штата Нью-Джерси согласились предоставлять всестороннюю языковую помощь лицам с ограниченным уровнем владения английским языком (Limited English Proficient, далее – «LEP»). В соглашении, достигнутом 7 апреля 2014 г., Министерство юстиции проинформировало судебные органы Нью-Джерси об окончании проверки, проведенной в связи с жалобами лиц, обращавшихся в суд в связи с тем, что суды двух округов штата Нью-Джерси не вполне готовы к работе с лицами категории LEP. Проверка осуществлялась Министерством юстиции по фактам нарушения Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года, который запрещает учреждениям, финансируемым из федерального бюджета, допускать дискриминацию лиц по национальному признаку и требует обеспечения полноценного взаимодействия между данными учреждениями и лицами категории LEP.

В резолюции, подписанной Министерством юстиции и судебными органами штата Нью-Джерси, изложены меры и инициативы, принятые судебными органами штата Нью-Джерси с целью исправления нарушений, выявленных в ходе федеральной проверки, а также меры, которые будут приняты судебными органами для окончательного устранения языкового барьера во всей системе судопроизводства штата Нью-Джерси. Помимо прочего, инициативы включают услуги устного перевода для участников судебного процесса, многоязычные надписи и указатели в зданиях судов, оказание помощи лицам категории LEP в судебных делах, например, терминалы самообслуживания и обучающие видеоматериалы, перевод свыше 340 бланков и брошюр по самостоятельной защите в суде, действующих на территории штата, перевод уведомлений, услуги перевода с листа в условиях чрезвычайной важности и ограниченного времени, а также рекламу данных услуг в изданиях, популярных в местной испаноговорящей среде. Кроме того, судебные власти Нью-Джерси проводят по всему штату проверку языковой доступности судов и услуг устного перевода, предоставляемых в камерах предварительного заключения, с целью удостовериться в том, что всем лицам категории LEP обеспечено полноценное взаимодействие с судами.

«Судебная система штата Нью-Джерси много лет лидирует в сфере организации услуг устного перевода; мы благодарим председателя Верховного суда штата Стюарта Рабнера, и. о. административного директора судью Глена Гранта, сотрудников и заинтересованных лиц судебных органов штата Нью-Джерси, чьи совместные усилия обеспечили лидирующее положение штата в сфере языковой доступности правосудия, - заявила Управлению по вопросам гражданских прав и. о. помощника генерального прокурора Джоселин Сэмюэлс. - В особенности нам хотелось бы отметить усилия руководства судов штата и местных судов по взаимодействию с заинтересованными лицами категории LEP и их представителями с целью устранения указанных недостатков».

Жалоба была рассмотрена в рамках инициативы [Федерального отдела согласования и соблюдения нормативных требований](#) (Federal Coordination and Compliance Section, FCS), входящего в структуру Управления по вопросам гражданских прав. Цель данной инициативы – обеспечить соблюдение судами штатов требований по языковой доступности, установленных Разделом VI. FCS занимается разъяснением положений нормативных актов и оказанием технической поддержки судебным системам штатов с помощью таких средств, как недавно представленное [Средство планирования и поддержки языковой доступности в судах](#) (Courts Language Access Planning and Assistance Tool), а также исполнением мер, направленных на обеспечение соблюдения требований по всей стране.

Работу в штате Нью-Джерси курировала прокурор Ниди Мозес при содействии юрисконсульта по особым вопросам Кристин Стоунман.

Более подробную информацию о Разделе VI и Законе об обеспечении безопасности на улицах (Safe Streets Act), а также копии документов, относящихся к данному вопросу, вы можете найти на [веб-сайте LEP](#) (на английском языке). Перевод данной статьи на испанский язык будет вскоре представлен на испаноязычном испанском [веб-сайте Министерства юстиции США](#).